

LIV KI NAN WOUT ↑↑ FORTH COMING BOOK

#2

© 2015 by Emmanuel W. VÉDRINE

#2

(web) potomitan.info/vedrine/index.php

(email) HaitianLanguage@gmail.com

(Echantiyon tèks bileng : Bilingual text, sample)

SISTÈM ALFABÈ KREYÒL AYISYEN : THE HAITIAN CREOLE WRITING SYSTEM

Pati I : Part I – Vwayèl oral : *Oral vowels* (I); Senbòl AFE (Alfabè Fonetik Entènasyonal) : *IPA (International Phonetic Alphabet Symbol)* (II); Egzanp an kreyòl : *Example in Haitian Creole* (III).

Part II : Pati II – Tradiksyon mo [nan egzanp III] ak fraz ilistrasyon : *Translation of words [from example III] and phrases to illustrate them.*

VWAYÈL ORAL : ORAL VOWELS

a /a/ ale, mache (1a) ale : *to go*. Li lè pou n ale : *It's time to go*. (1b) mache : *to walk*. ●fè yon mache : *to go for a walk*

e /e/ ede, pare (2) ede : *to help*. M ap vin ede ou : *I am coming to help you*.

è /ɛ/ èni, pèdi (3a) èni : *hernia*. (3b) pèdi : *to lose*. Pa pèdi espwa : *Don't lose hope*.

i /i/ itilize, machin (4a) itilize : *to use*. Itilize sa a pito : *Use this one instead*. (4b) machin : *car*. Machin nan anpàn : *The car breaks down*.

o /o/ ogmante, taso (5a) ogmante : *to increase*. Yo ogmante pri a : *They have increased the price*. (5b) taso : *dry meat* (seasoned and grilled).

ò /ɔ/ òlòj, bòne (6a) òlòj : *clock*. Li (fè) twazè nan òlòj nan salon an : *It's three o'clock by or according to the livingroom clock*. (6b) bòne : *to mark out* (field, land).

ou /u/ ouvri (7) : *to open*. Ou ka ouvri pòt la pou mwen, silvouplè? : *Can you open the door for me please?*

VWAYÈL NAZAL : NASAL VOWELS

an /ã/ antre, van (8a) antre : *to enter, get in*. Antre la a, silvouplè : *Enter here, please*. (8b) van : *wind*.

en /ẽ/ enterè, ven (9a) enterè : *interest*. M pa gen oken enterè fè sa : *I have no interest in doing that*. (9b) ven : *twenty*.

on /õ/ ons (zons), tonbe (10a) ons : *ounce*. Mete de ons ji nan bibon an pou tibebe a : *Put two ounces of juice in the bottle for the baby*. (10b) La a glise, atansyon pou pa tonbe : *It's slippery care, be careful not to fall*.

DEMI VWAYÈL : SEMI VOWELS

u /y/ uit, zuit. (11a) uit : *eight*. Ou ka pot(e) uit pòm ban mwen, silvouplè? : *Can you bring me eight apples please?*. (11b) zuit : *oyster*. (11c) Ou gen dizuit ane kounyeya, ou granmoun : *You are eighteen now, you are an adult*.

w /w/ wouze, nway. (12) wouze : *to water*. Lanmou se yon flè ki dwe wouze souvan : *Love is a flower that should be watered often*.

y /j/ yenyen, dyak. (13a) yenyen : *to mimic*. Lè misye ap pale, li yenyen : *He (this guy) mimics when he is talking*. (13b) dyak : 1a) *deacon*. 1b) *jack* (automobile).

KONSÒN : CONSONANTS

b /b/ bote, kaba (14a) bote : *beauty*. Li gen yon bote estraòdinè : *She's extremely beautiful*. (14b) kaba : *to finish, to finish off; to put and end to*. (14c) adj. epuize (fini) : *sold out*.

ch /ʃ/ chèche, achte (15a) chèche : *to look for*. Sa w ap chèche la a? : *What are you looking for here?*. (15b) Kibò ou (te) achte li? : *Where did you buy it?*

d /d/ doute, tande (16a) doute : *to doubt*. Mwen doute Jan ap vin demen : *I doubt Jean is coming tomorrow*. (16b) tande : *to hear*. (16c) koute : *to listen to*.

f /f/ fouye, dife. (17) fouye : *to dig*. Chen an ap fouye yon zo : *The dog is digging a bone*.

g /g/ gade, degi. 18a) gade : *to look*. Joslin ap gade nan miwa a : *Joslin is looking at herself in the mirror*. (18b) degi (djegi, dyegi) : *bonus, extra measure, little extra, supplement (for good measure)*.

j /ʒ/ jape, ajite. (19a) jape : *to bark*. Chen sa a renmen jape : *This dog likes barking*. (19b) ajite : *to shake to shake up*.

k /k/ kilbite, rakèt. (20) kilbite : *to stumble* : Nou kilbite men nou pa tonbe : *We stumbled but we did not fall*.

l /l/ lave, jalon. (21b) lave : *to wash*. Toujou lave men ou avan ou manje : *Always wash your hands before eating*. (21b) jalon :

SEMINE POU ANSEYAN AYISYEN : SEMINARS FOR HAITIAN TEACHERS

surveyor's pole.

m /m/ mentni, klima. (22a) mentni : *to maintain*. Li bon pou mentni kò ou an sante : *It's good to maintain yourself in good health*. (22b) klima: *climate*.

n /n/ netwaye, kadnase. (23a) netwaye : *to clean*. Toujou netwaye kay ou : *Always clean your house*. (23b) kadnase: *to padlock*

ng /ŋ/ ling, mang. (24a) ling : *line*. Pa pile ling nan : *Don't step on the line*. (24b) mang (mang lanmè) : *mangrove*.

p /p/ pale, apeti. (25) apeti: *appetite*. (25) pale : *to speak, to talk*. Tibebe a ap dòmi, pa pale twò fò : *The baby is sleeping, don't talk too loud*.

r /ʁ/ rele, penetre. (26a) rele : *to call*. Ou mèt itilize pòtab mwen an pou rele zanmi : *You may use my cell phone to call friends*. (26b) penetre: *to penetrate*.

s /s/ sale, danse. (27) sale : *(to be) salty*. Lanmè pa vante di l sale : *The sea doesn't brag that it's salty*. (27) danse : *to dance*.

t /t/ tanmen, wete. (28) tanmen : *to begin*. Ki lè ou tanmen travay? : *What time do you start working?*. wete: *to take out, to remove*.

v /v/ vale, nève. (29) vale : *to swallow*. Pwason an vale zen an : *The fish swallows the hook*. nève: *nervous*.

z /z/ ze, egzòtasyon. (30a) ze : *egg*. (30b) egzòtasyon : *exhortation*. Li tande egzòtasyon papa l : *He hears his dad's exhortation*.

PUBLICATIONS & BIOGRAPHICAL NOTE

www.potomitan.info/vedrine/index.php

Dictionary of Haitian Creole Verbs with phrases and idioms (1992); *Un stylo international* (poetry, 1993); *Di yon vèb tire yon kont* (riddles, 1994); *Ide pou kreye yon 'high school' ayisyen prive nan Boston* (debate, 1994); *Materyèl Edikatif pou Bileng Ayisyen* (essay, short stories, poetry, 1994); *Poetry in Haitian Creole* (1994); *Ti istwa kreyòl : Short stories in Haitian Creole* (1994); *Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti* (essay, 1994); *Sezon sechrès Ayiti* (historical novel), 1994; *Kozè lanmou* (pwezi : poetry, Vol. 1, 1995; Vol. II, 2009); *Petit lexique du créole haïtien* (1995); *23 Poèmes en français et en haïtien* (poetry, 1995); *Dis powèm sou lanati* (poetry, 1996); *Gramè Kreyòl Védrine* (grammar, 1996); *100 Kesyon ak repons pou Ekzamen Sitwayènte Amerikèn* (civics, 1998); *An annotated Bibliography On Haitian Creole : a review of publications from colonial times to 2000* (2003); *A bibliography of theses and dissertations related to the Dominican Republic* (co-edited, 2005); *Premye etap avèk yon òdinatè* (co-edited, 2007); *Haitian Creole – English Dictionary* (Indiana University, co-edited, 2007); *Kreyòl without toil : an introduction to Haitian Creole* (2010).

Author and researcher, Emmanuel W. VÉDRINE was born in Lazil, Haiti (January, 1959). He attended college in the United States and Europe where he studied Letters, Linguistics and Social Studies. Recipient of many scholarships (including from University of Massachusetts (Bilingual Education), University of Rhode Island (Hispanic Studies), Harvard University (Linguistics), Indiana University (French Linguistics) ... Founder of “E. W. Védrine Creole Project” and “Haiti Super Web Directory”, he has contributed to many institutions dealing with publication projects related to Haitian Creole, among them: Boston Public Schools (Ch. 766), Pimsleur Language Training, Simon & Schuster Publishers, The Indiana University – Creole Institute, Somerville Human Rights Commission, Boston Language Institute, Eritage Foundation, MIT2 Creole Clearing House, www.Potomitan.info, Rezo Entènèt Kreyolis Ayisyen, Cambridge Public Schools, Cambridge Brick House (CBH Editors) ... His Literary works have appeared in *Anthology of Haitian poets of Massachusetts*, *Bon Nouvèl*, *Bulletin Commercial du Massachusetts*, *Boston Haitian Reporter*, *Educa Vision*, *CreoList Archives*, *Haiti 2004*, *Haiti Courrier*, *Haitionline.com*, *Haïti en Marche*, *Haïti Progrès*, *Haitian-American Souls*, *Haitian-American Tribune*, *Haitian-American News*, *JEBCA*, *Komè*, *Kreyòl Connection*, *Le Matin*, *Le Nouvelliste*, *Libète*, *Oresjozèf Publications*, *Revolution Revolution Revolution*, *Prisma* (UMass-Boston), *The Mass Media* (UMass-Boston), *Kreyol.org*, *Soleil des Iles*, *Soup to Nuts*, *SICRAD*, *Tanbou.com*, *WindowsonHaiti.com* ... He lives in Boston.

“Emmanuel W. Védrine ... Great and tireless defensor and illustrator of Creole ... I am impressed with Védrine’s motivation for the development of Haitian Creole as a language that can be standardized and adapted to serve all the functions of its speakers and, in particular, members of the American Diaspora who required medical, social, and educational services in the language ... Given the limited resources at his disposal, the linguistic tools Védrine has produced are noteworthy... A prolific author of literary and educational materials in Haitian Creole... He would be an invaluable collaborator to any project involving the description of Haitian Creole and the preparation of various linguistic tools for the language.” — Prof. Albert Valdman, Indiana University.